

CD1枚付

中国語新幹線

日中現代事情 上

馮富榮 杜英起 編著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

中國語新幹線

日中現代事情 上

馮富榮 杜英起 編著

图书在版编目(CIP)数据

中国语新干线. 中日现代事情. 上 / 冯富荣, 杜英起
编著. —北京: 北京语言大学出版社, 2009.5

ISBN 978-7-5619-2365-8

I. 中… II. ①冯…②杜… III. 汉语—对外汉语教学—
教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070438 号

书 名: 中国语新干线·中日现代事情·上
中文编辑: 周 鹏
日文编辑: 郭云雪 崔 虎
封面设计: 苏芳蕾
责任印制: 汪学发

出版发行: **北京语言大学出版社**
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083
网 址: www.blcup.com
电 话: 发行部 82303650/3591/3651
编辑部 82303647
读者服务部 82303653/3908
网上订购电话 82303668
客户服务信箱 service@blcup.net
印 刷: 北京中科印刷有限公司
经 销: 全国新华书店

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷
开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 9.75
字 数: 121 千字 印数: 1—3000 册
书 号: ISBN 978-7-5619-2365-8/H·09042
04500

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

使用说明

社会文化等生活背景不同，人们的价值观就会不同；而人们的价值观不同，对同一事物的评价也会不同。在异文化交流过程中，人们往往会不知不觉地用自身的价值观来评价不同文化的事物，因而往往会产生某些偏见。因此，要想达到异文化相互之间的真正理解和真正交流，站在对方的角度，努力尝试用对方的价值观来衡量、理解对方的行动是非常必要的，也非常重要。但这并不意味着要彻底放弃或者否定自身的文化价值观，相反，而是要在建立好自身文化价值观的前提下，从不同的角度去理解不同的文化。在异文化交流中，光“知己”固然不行，但只“知彼”也不可取，必须要“知己知彼”，因为健康的异文化交流应该是一个相互理解、相互平等的交流。

正是基于以上原因，我们编写了这本教材。其目的是让日本学生首先对日本的社会情况有所了解，在知己的基础上再来了解中国的相关社会情况。因为在教学当中，我们发现很多日本学生对日本的社会并不了解，在和中国人交流时，他们往往很难解答中国人的有关提问。因此，我们认为有必要让他们加强这方面的学习，以便帮助他们既知己又知彼。在内容选编上，我们尽量避免以往的现代事情课本容易枯燥乏味等不足，力求挑选一些贴近学生话题的内容，以便激发学生学习的兴趣。

在形式上，我们采取了对译的方法，其主要目的有两个：一是便于非汉语专业的学生学习，帮助他们更好地理解文章的原意。二是便于汉语专业的学生做翻译练习。我们之所以把介绍中国情况的正课文编成了中译日的形式，而把介绍日本情况的副课文编成了日译中的形式，也正是为了更利于学生做双向翻译练习，因为他们一般是通过汉语原文来了解中国社会的，此时的学习方式应该是由汉语到日语；而向中国人介绍日本情况时，其学习方式应该是由日语到汉语。

在文章的翻译上，我们不敢说“文美”，但力求“意达”。在“意达”上，我们确实作了一番努力。衷心希望我们的努力能为学生的汉语学习提供一定的帮助，能取得较好的教学效果。

另外，我们针对日本人学汉语的难点和重点安排练习，其中包括词序排列、选词填空及翻译练习。因为我们认为日本学生能否学好汉语，在很大程度上取决于能否掌握汉语的词序排列规则。此外，量词、结果补语、介词、趋向补语等也是日本学生学习汉语的一个难点。因此，我们安排了较多的填空练习，其中还加入了一些课外内容的填空，以帮助學生适应各种汉语能力考试。除此以外，我们在每课的后面还添加了一些思考题，主要是为了帮助学生进行中日对比，以便更深刻地理解中日现代社会的异同之处。另外，我们还在每课前加入了导言，以便在激发学生学习兴趣的同时，为学生提供启示，帮助他们更加明确所要学习的内容。

本教材适用于汉语专业及非汉语专业的学生。如果是汉语专业的学生，我们建议作为二年级的教材使用；如果是非汉语专业的学生，我们建议作为三年级的教材使用。本教材还可作为一年教材或半年教材使用。因为本教材上、下册共有12课，每课均由正课文和副课文组成，每篇课文的内容可在90分钟内讲完。如果作为半年教材使用的话，副课文可作为参考文章供学生课外阅读；如果作为一年教材使用的话，正、副课文共用两个课时，即用两个90分钟完成。

尽管我们作了很多努力，但这本教材一定还会存在许多不足之处。在此，恳请各位老师、学生为我们提出宝贵意见并给予指正。我们衷心希望，这本教材能为日本的汉语学习者提供一个良好的学习工具。最后，对给予本书出版极大支持的北京语言大学出版社致以最诚挚的谢意！同时，也非常感谢杜玲莱小姐对本书的翻译工作所给予的大力帮助！

日本爱知淑德大学 教授 冯富荣
教授 杜英起

はじめに

社会文化や生活背景が異なると、人々の価値観も違ってきます。価値観が違っていると、同じ物事に対する評価も異なるでしょう。異文化コミュニケーションの過程において、人々は往々にして自分の価値観で異文化の物事を評価してしまい、そのため偏見が生じることがしばしばあります。従って、異文化を正しく理解し、異文化コミュニケーションを円滑に行うためには、相手の立場に立ち、相手の価値観を以って相手の行動を評価し、理解することが必要不可欠であり、重要なことです。しかしながら、このことは決して自分自身の価値観を否定し、放棄することを意味するのではなく、自分自身の価値観をしっかりと確立した上で、異なる視点から異文化を理解することを意味しています。異文化コミュニケーションにおいて、自文化のみを知ること、もしくは異文化のみを知ること、どちらも取るべき態度ではなく、自文化と異文化の両方をしなければなりません。なぜならば、望ましい異文化交流とは相互に理解しあい、平等な立場で行われるべきものだからです。

以上の理由により、私たちはこの教材を作成しました。目的は日本人の学生に自国の社会状況を理解させ、自文化を分かった上で中国の社会状況を学ばせることにあります。なぜならば、教育現場において、自国のことをよく知らないため、中国人とコミュニケーションを取る際に、彼らの質問にうまく答えられない日本人の学生が多く見受けられるからです。このため、自文化への理解を深める必要があると判断し、中国の社会のみならず日本の社会も紹介することにしました。内容を選定する際、私たちは、従来の現事情という教科書にありがちな硬い内容を極力避

け、学生の日常話題に上りやすい内容を選ぶことによって、学習意欲を高めるように努めました。

対訳の方法を取った目的は二つあります。一つは中国語が専攻でない学生でも学習しやすく、文章の意味をよりよく理解できるようにするためです。もう一つは中国語を専攻している学生のために、翻訳練習の機会を設けるためです。本文は日本語から中国語への方式を取り、副本文は中国語から日本語への方式を取った理由は、まさに日中かまたは中日という双方向の翻訳練習が簡単にできるようにしたいからです。なぜならば、日本人の学生は通常中国語の文章を通して中国の社会状況を学習するので、このとき中国語から日本語へと変換して理解するという過程を辿り、逆に中国人に中国語で日本のことを紹介するとき、日本語から中国語への変換というアプローチを取ると考えられるからです。

本文を翻訳する際、「美」の追求と比べると、「意」の伝達のほうをより重視しています。「意」の伝達に努力に努力を重ねたので、日本人の学生の中国語の学習に助けになること、教育効果が挙げられることを願ってやみません。

本教材に設けられている練習問題は、日本人の中国語学習の困難点の解消の助けとなるように工夫されたものです。例えば、詞の並べ替え練習を取り入れた理由は、日本人にとって中国語がマスターできるか否かの鍵は文に置ける詞の配列順序が習得できるか否かにあると考えているからです。そのほか、“量詞”、“結果補語”、“介詞”及び“趋向補語”なども日本人の中国語の学習の難点と言えます。従って、穴埋め練習問題を多く設けました。穴埋め練習問題の中、本文と関係のない内容を取り入れた理由は各種の中国語実力試験の手助けをするためです。さらに、各課の後に“思考題”を設けたのは日中の比較を通して、日

中現代社会の共通点と相違点に関する理解を深める狙いによるものです。さらに、各課のはじめに“導言”を設けたのは学生の興味を引き出すと共に、学生にヒントを与え、学習の内容をより明確にするためです。

中国語専攻の学生だけでなく、非中国語専攻の学生でも本教材を使うことができます。中国語専攻の学生なら、二年生の教材として使い、非中国語専攻の学生なら三年生の教材として使うことをお勧めします。また本教材は通年の教材としても、半年の教材としても使うことが可能です。なぜなら、第1冊と第2冊を合せて12課から構成されており、各課には本文と副本文がありますが、一課の内容は90分で終わります。ですので、半年の教材として使うならば、副本文を課外の参考資料として提供することができます。もし通年の教材として使うなら、本文と副本文をそれぞれ講義の内容として使うことをお勧めします。

本教材の作成に当たって、努力と工夫を惜しまなかったにもかかわらず、問題や不足しているところが多々あるかと思います。この場を借りて、関係の先生方、学生の方々に貴重なご意見とご指導を仰ぎたいと存じます。この教材は日本の中国語学習者によい助けとなるように願っております。

最後になりますが、この教材の出版に当たって、多大なご協力をくださった北京语言大学出版社に心よりの感謝を申し上げます。またこの教材の翻訳に協力をしてくださった杜玲菜さんにも心より感謝いたします。

爱知淑徳大学 教授 冯 富荣

教授 杜 英起

目次>>>

第一课 教育

1. 课文1 中国的高考·····	2
2. 生词和短语1·····	6
3. 词语注释·····	8
4. 练习1·····	9
5. 课文2 日本の大学試験·····	13
6. 生词和短语2·····	18
7. 练习2·····	19

第二课 大学

1. 课文1 中国的大学生·····	24
2. 生词和短语1·····	28
3. 词语注释·····	29
4. 练习1·····	30
5. 课文2 日本の大学生·····	34
6. 生词和短语2·····	37
7. 练习2·····	38

第三课 运动

1. 课文1 晨练·····	42
2. 生词和短语1·····	45
3. 词语注释·····	47
4. 练习1·····	48
5. 课文2 日本人の「朝練」·····	52
6. 生词和短语2·····	56
7. 练习2·····	57

第四课 退休

1. 课文 1 中国人的退休生活·····	62
2. 生词和短语 1·····	65
3. 词语注释·····	67
4. 练习 1·····	68
5. 课文 2 日本人の定年生活·····	72
6. 生词和短语 2·····	76
7. 练习 2·····	77

第五课 饮食

1. 课文 1 中国人的早点·····	82
2. 生词和短语 1·····	85
3. 词语注释·····	87
4. 练习 1·····	89
5. 课文 2 日本人の朝食と喫茶店·····	93
6. 生词和短语 2·····	97
7. 练习 2·····	98

第六课 医疗

1. 课文 1 中国的医院·····	102
2. 生词和短语 1·····	106
3. 词语注释·····	108
4. 练习 1·····	110
5. 课文 2 日本の病院·····	114
6. 生词和短语 2·····	117
7. 练习 2·····	118

生词和短语总表·····	121
--------------	-----

1

教育 >>>

中国的大学可以说多得数不清，而所有的大学都在同一天、同一时间、用同样的试卷举行入学考试。通过本课的学习，你一定能了解中国和日本在大学的入学考试制度上有哪些不同。

中国の大学は数え切れないほど多いと言ってもいいですが、すべての大学は同じ日、同じ時間に、同じ試験問題で、一斉に入試を実施することをご存知でしょうか。中国と日本の間で、大学の入試制度においてどんな違いがあるかは、この課の学習を通して、分かっていただけるのではないかと思います。

1 课文 1

中国的高考

张林是中国天津南开中学的学生，今年读高三。高中毕业以后，他很想进入著名的清华大学学习，所以必须参加中国一年一度的统一高考。

2003年以前，中国在每年7月7日至9日这三天举行高考，为了避免天气太热影响考试，从2003年开始提前到6月7日至9日举行。考生首先要在所属高中报名，然后在老师的辅导下进行高考复习。经过两个月紧张的复习，张林就要进入考场考试了。

6月7日早上，张林的父母特意请了假送他去参加考试。那天，他们很早就来到了天津一中考点，可这时校门外已经聚集了一大群人了，他们

張林さんは中国の天津南開中学の学生で、今年高校三年生です。高校卒業後、彼は有名な清華大学に入って勉強したいと思っているので、中国で年に一度行われる大学統一試験に参加しなければなりません。

2003年以前は、中国では毎年の7月7日から9日までの三日間で大学受験が行われていましたが、暑さによる試験への影響を避けるために、2003年からは6月7日から9日までの三日間に繰り上げて行われるようになりました。受験生はまず所属している高校で大学受験の申し込みをし、それから先生の指導の下で大学の受験勉強をします。二ヶ月間のハードな受験勉強の後、張林さんは試験場で試験を受ける日を迎えました。

6月7日の朝、張林さんの両親はわざわざ休暇を取り、張林さんに付き添って試験場にきました。その日、彼らはとても早く試験場となる天津第一中学校に到着しま

都是送考生来的家长，还有不少警察在校门口维持秩序。为了让考生安心考试，经过考点附近的汽车都不准鸣笛。考生们进入考场参加考试的时候，家长们只有安静地在校门外等候。直到考试结束，考生们出来，家长才能和他们一起回家。第二天又会重复前一天的故事。

张林参加的是理科的考试，考试的科目是：语文、数学、英语及理科综合。张林的同学李明参加的是文科的考试，考试的科目是：语文、数学、英语及文科综合。2004年以前，天津考生考的是全国统一出题的试卷，2004年开始自己出题，张林和李明考的就是天津市自己出的试卷。

したが、校門の外には、すでに大勢の人たちが集まっていました。彼らはみな受験生に付き添って来た父兄たちでした。そのほか、多くの警察官が校門前にいて交通整理をしていました。受験生が集中して試験を受けられるために、試験場の近くを通り過ぎる車はすべてクラクションを鳴らすことが禁止されています。受験生たちが試験場に入って、試験を受けている間、父兄たちは静かに校門の外で待つしかありません。試験が終わり、受験生が出てくると、父兄たちはやっと彼らと一緒に帰宅することができます。次の日も、また前日と同じことを繰り返します。

張林さんが受けたのは理系の試験なので、試験科目は国語、数学、英語と理科総合でした。張林さんのクラスメートの李明さんが受けたのは文系の試験なので、試験科目は国語、数学、英語と文系総合でした。2004年までは、天津の受験生は全国統一の入試問題を受験していましたが、2004年から天津市独自の入試問題に変わりました。張林さんと李明さんが受けたのは天津市独自の入試問題でした。

人人关注的高考，经过紧张的三天，终于结束了。

考完试的第二天，张林和李明来到学校，拿到了一份高考标准答案及评分标准，自己对各科考试成绩进行估分。张林给自己估的总分为678分；李明给自己估的总分为667分。然后考生开始填报志愿，在志愿表上要写出自己想上的大学的名字，还要填写第一志愿、第二志愿、第三志愿和第四志愿。张林认为自己的分数不低，所以第一志愿报了清华大学，第二志愿报了天津大学，还有第三、第四志愿。李明第一志愿报了北京大学，第二志愿报了南开大学。大家报完志愿，都回家去等待结果。

人々の注目を集めている大学受験は、緊張の三日間を経てついに終わりました。

試験が終わった次の日、張林さんと李明さんは学校に来て、大学受験の標準答案と採点の基準を受け取りました。それを基にして、自分の各科目の試験成績について自己評価をしました。張林さんが自己評価した得点の合計は678点で、李明さんが自己評価した得点の合計は667点でした。それから受験生たちは願書を書きはじめ、願書には自分の行きたい大学名を書くほか、第一志望、第二志望、第三志望と第四志望を記入しなければなりません。張林さんは自分の得点は低くないと判断したので、清華大学を第一志望に、天津大学を第二志望に、また第三志望校と第四志望校も書き入れました。李明さんは北京大学を第一志望に、南開大学を第二志望に申し込みました。志望校の申し込みの手続きが済んでから、みな家に帰り、結果を待ちます。

二十多天后，高考阅卷结束，报纸上公布合格分数线，然后招生部门按重点大学、一般大学、专科大学分批录取。例如，清华大学在天津招收三十人，报第一志愿的有一百人，就按分数由高到低录取前三十名，余下的七十人就按第二志愿进行录取。第二志愿还没录取上，就被转入第三志愿……每年天津市有三分之一以上的考生能考入高等学校继续学习。

又过了二十多天，张林接到了清华大学的录取通知书，李明也接到了北京大学的录取通知书。再过一个月，他们就要进入大学开始新的学习生活了。

20日間過ぎた後、大学受験の採点が終わり、新聞に合格ラインの点数が発表されました。それから、関係機関から重点大学、一般大学、専門大学の順で採用されます。例えば、清華大学は天津から30名を募集したところ、清華大学を第一志望に申し込んだ受験者が百人いたとすれば、点数順位の上位から30名を採用することになります。残りの70名は第二志望校の選考に回され、第二志望校にも受からなかった受験者はさらに第三志望校の選考などに回されます。毎年、天津ではおよそ三分の一以上の受験生が大学に進学して引き続き勉強することができます。

それからまた20日間余り過ぎてから、張林さんは清華大学の合格通知書を受け取り、李明さんも北京大学の合格通知書を受け取りました。一ヶ月後、彼らは大学に入学し、新しい生活が始まります。



生词和短语 1

1. 高考	gāokǎo	大学の入試
2. 张林	Zhāng Lín	張林 (人の名前)
3. 天津	Tiānjīn	天津
4. 南开中学	Nánkāi Zhōngxué	南開中学校
5. 高三	gāosān	高校三年生
6. 著名	zhùmíng	有名だ; 著名だ
7. 清华大学	Qīnghuá Dàxué	清華大学
8. 一年一度	yì nián yí dù	年に一度
9. 统一	tǒngyī	統一
10. 避免	bìmiǎn	避ける
11. 提前	tíqián	繰り上げる
12. 至	zhì	至る
13. 考生	kǎoshēng	受験生
14. 报名	bào míng	申し込む
15. 辅导	fǔdǎo	学習指導; 補習
16. 进入	jìnrù	入る; 進入する
17. 考场	kǎochǎng	試験場
18. 特意	tèyì	わざわざ
19. 请假	qǐng jià	休暇をとる
20. 天津一中	Tiānjīn Yī Zhōng	天津第一中学校
21. 考点	kǎodiǎn	指定された試験場
22. 聚集	jùjí	集まる
23. 群	qún	群れ
24. 家长	jiāzhǎng	家長; 父兄

25. 警察	jǐngchá	警察
26. 维持	wéichí	維持する
27. 秩序	zhìxù	秩序
28. 不准	bù zhǔn	許さない; 許可しない
29. 鸣笛	míng dí	クラクションを鳴らす
30. 等候	děnghòu	待つ
31. 重复	chóngfù	重複する
32. 理科	lǐkē	理科
33. 科目	kēmù	科目
34. 综合	zōnghé	総合
35. 试卷	shìjuàn	試験問題
36. 人人关注	rénrén guānzhù	人々から注目される
37. 标准答案	biāozhǔn dá'àn	模範回答
38. 评分	píngfēn	採点
39. 估分	gūfēn	点数を推測すること
40. 总分	zǒngfēn	合計点
41. 填报	tiánbào	希望校を記入する
42. 志愿	zhìyuàn	希望
43. 等待	děngdài	待つ
44. 阅卷	yuèjuàn	採点する
45. 公布	gōngbù	公表する
46. 分数线	fēnshùxiàn	合格ライン
47. 招生部门	zhāoshēng bùmén	募集担当部門
48. 重点大学	zhòngdiǎn dàxué	一流大学
49. 一般大学	yìbān dàxué	普通の大学
50. 专科学校	zhuānkē dàxué	専門職の大学